

Porównanie tłumaczeń II Kronik 8:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Natomiast synów Izraela Salomon nie zatrudniał jako niewolników przy swoich pracach,* gdyż oni byli wojownikami, dowódcami jego przybocznych,** dowódcami jego rydwanów i jego jazdy, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do Izraelitów natomiast, Salomon nie zatrudniał ich jako niewolników do zleconych przez siebie prac. Z nich rekrutowali się jego wojownicy, dowódcy jego straży przybocznej, dowódcy jego rydwanów i jazdy,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale z synów Izraela Salomon nie uczynił niewolników do swoich prac, byli tylko dzielnymi wojownikami, naczelnikami jego dowódców i przełożonymi nad jego rydwanami i jeźdźcami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale z synów Izraelskich, których nie poczynił Salomon niewolnikami do robót swoich, (bo oni byli mężowie waleczni, i przedniejsi hetmani jego, i przełożeni nad wozami jego i nad jezdnyymi jego.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale z synów Izraelskich nie postawił, aby służyli w robotach królewskich; bo oni byli mężowie waleczni i przedniejszy hetmani, i przełożeni nad wozmi jego i nad jezdnyymi jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z Izraelitów zaś nikogo nie przeznaczył Salomon do prac niewolniczych, gdyż oni byli jego wojownikami, wodzami przybocznymi, dowódcami jego rydwanów oraz konnicy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z synów izraelskich Salomon nikogo nie pociągnął do robót służebnych, lecz byli oni wojownikami, dowódcami jego straży przybocznej, dowódcami wozów wojennych i konnicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spośród Izraelitów Salomon nie przeznaczył nikogo do pracy niewolniczej, ponieważ byli oni wojownikami, dowódcami jego oddziałów i dowódcami jego rydwanów oraz konnicy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nikogo z Izraelitów - mężczyzn ani kobiet - Salomon nie zmuszał do robót publicznych. Byli oni żołnierzami, wodzami, oficerami oraz dowódcami rydwanów i jeźdźców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spośród Izraelitów Salomon nie przeznaczył nikogo do prac niewolniczych, gdyż oni byli jego wojownikami, dowódcami jego straży przybocznej, dowódcami jego rydwanów bojowych i konnicy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Соломон не зробив синів Ізраїля рабами свого царства, бо вони мужі вояки і володарі і сильні і володарі колісниць і коней.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Lecz z synów israelskich, których Salomon nie uczynił

¹⁾ przy swoich pracach, לְמַלְאָכָתוֹ : wg G: w swoim królestwie, τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, לְמַלְכוּתוֹ .

²⁾ przybocznych, שְׂלִישׁ , ludźmi trzecimi.

	dynamiczny	Gdańska	sługami swoich robót, gdyż oni byli walecznymi mężami, jego przedniejszymi dowódcami, przełożonymi nad jego wozami i nad jezdnyymi,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz żadnego z synów Izraela nie uczynił Salomon niewolnikiem do swej pracy, byli bowiem wojownikami i dowódcami jego przybocznych oraz dowódcami jego ludzi powożących rydwanami i jego konnicy.